

## TEXTOS

**YORA JANANEKI KARI  
YOTATSINE IKAMOYETE  
JERI KEATSI**

Peeranini otimi nampitsi anta tomirishiki, ari isaikiri yora ashaninka, choora itomipee maaroni itomipee iyoyeti ikobintsatiri yora piratsipee aisati tsimeriyetatsiri choora aparoni itomi te iriyoteji ikobintsate, te iriyote ikamote aisati te iriyote inkenabeete ikisanentayetiri isahaninka

Itiyankayebeetiri itarobakaate, kempeta kari yora inampire, irinti tya yoka jananeke mabatapaintsiari itomi, te iroshineyeteri imakoríe, yora janani, te ayeri imaore, yantiro maaroni ikantayetiriri iriri. iritya irirentipee osheki ikisanentiri, tera yame batsatsi.

Ari kitaiteri ikisakeri irirenti ipasatakeri, impoiji ishiyanaka nijaaki, ari isaikapake antataroki mapi ari iraapaka, iraaka, iraaka, ari imaanake impoiji imishitaka iñaakero ora keatsi kameetsapebeyaa nakeri tsompojaki nijaaki, iña paakero kempetaka nampitsi, iñapaake osheki shima opirayetari keatsi.

Okantiri, ora keatsi aririka pijataje ari nopabakempí shima paanakeri pipapaaajerori piniro

**EL NIÑO QUE NO SABÍA  
PESCAR Y LA SIRENA**

Antiguamente, en un caserío de la selva, vivía una familia de ashaninkas, tenían varios hijos; todos sus hijos sabían cazar animales, pájaros. Pero uno de ellos no sabía cazar ni pescar era el odiado de la familia.

Lo mandaban a trabajar, lo tenían como a un criado; pero este niño era el tercero de los hijos y no lo dejaban descansar. Pero el niño no se cansaba, cumplía todo los mandatos de su padre.

Sus hermanos le tenían odio porque no cazaba y no traía carne para la familia.

Un día se había portado mal con sus hermanos y ellos le dieron una paliza, por lo que se les escapó y se fue al río y se sentó en una piedra enorme, donde comenzó a llorar. Lloró y lloró hasta que se quedó dormido, soñó que una hermosa sirena lo había llevado al fondo del río que era como una ciudad donde había muchos peces que la sirena criaba.

La sirena le decía: «cuando te vayas a tu casa llevarás muchos peces, para que tu mamá se sienta feliz de ti». La sirena le dio bastante peces.

okimoshiretanajeta iñaakero  
opakeri osheki shima.

Ari ikimoshiretanake  
ikenkeshirianaka aririka  
yaanake shima ari  
inintayetabajeri ishaninkapee.

Impoiiji itinanaja iñaaka irosati  
isaiki mapikira antaroite, te  
añeri ishimate ari  
irobashiretanaja ari  
ikenkeshirianaka, oka  
nomishitakari jokabanane  
iroporori.

Ari osamanitapaake, iñabake  
ikenapaake ora tsinane  
kameetsa okanta, okenapaake  
amatapaakero nija, ari  
opokashitapaakeri isaikakera  
jananeki, ari ikantapairi ¿Paita  
pantiri?. Nopoki aka ikisakena  
nireentipee, ora ininatana teera  
nokobintsate aisati te niyote  
nonkamote, ikenkitsatakakero  
maaroni antayetakeriri ari  
okantiri, aitapaake  
pobashiretaka, meeka pashitero  
piroki, impoiiji yamenanaji iñari  
osheki shima ipiyotapaaka.

Okantiri meeka pijate pinampiki,  
paanakeri yoka shima, erotya  
pikamantayetitsi, jaanika  
pakempiriri.

Jananekira ikimoshiretanaji,  
ipasonkitanakero, ari ijatanake  
inampiki, onabajeri iriniro  
yamapake shima ishintaatakeri  
osampitabakeri jaoka paakeriri  
shimara, ikantakero narotake  
kamotakeriri.

Se puso muy contento, pen-  
só que llevando pescado a  
su casa lo iban a querer, y  
no iba a ser el odiado de la  
familia.

Pero cuando se despertó él  
estaba sentado en la enor-  
me piedra sin pescado, otra  
vez se puso triste y pensó,  
¿cómo este sueño no se  
hace realidad?

Luego de un rato que estuvo  
sentado vio que venía una  
hermosa mujer nadando y se  
acercó hacia donde estaba el  
niño y le dijo ¿Qué haces  
aquí? Yo estoy aquí porque me  
pegaron mis hermanos, por-  
que yo no se pescar ni cazar.  
El contó todo lo que le pasaba,  
la mujer le dijo, ¿de qué te pre-  
ocupas?, ahora cierra tus ojos.  
El cerró sus ojos, y cuando los  
abrió vio que habían mu-  
chos peces.

Ella le dijo -ahora vete a tu  
casa llevando estos peces,  
pero no cuentes nada de mí  
cuando te pregunten quién te  
los dio.

El niño se puso muy conten-  
to, le dio las gracias, y con la  
misma se fue a su casa. Su  
mamá lo vio llegar con las  
sartas de peces. Ella se puso  
muy contenta, le preguntó ¿de  
dónde sacaste estos peces?, él  
dijo que los había pescado.

Aisati ikantapinita airirika  
ijate nijaki ari iramapaaje  
shima ari onintanari  
ishaninkapee. Yoka  
jananekira irotake  
yantariperote, impoiijaakero  
ijinantakaro , anakeri  
tsompoikira nija

Ari okaraṭi oka neantsi

**Antonio Sánchez Ch.**

Fecha: 18 de agosto de 2001

Así era siempre. Cuando iba a la  
playa siempre traía peces, y toda  
su familia lo quería mucho. Pero  
el niño fue creciendo hasta que  
se hizo hombre, se enamoró y se  
casó con la sirena. Ellos vivieron  
felices para siempre y la sirena  
lo llevó al fondo del río.

Eso es todo el cuento

Cuento ashaninka

**Antonio Sánchez Ch.**

**Recogido por: Elsa Vilchez J.**

Fecha: 18 de agosto de 2001